No. of Printed Pages : 8 **MTT–003**

बांग्ला-हिन्दी अनुवाद में स्नातकोत्तर प्रमाण-पत्र

(पी.जी.सी.बी.एच.टी.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2024

एम.टी.टी.–003 : बांग्ला-हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद

समय : 3 घण्टे अधिकतम अंक : 100

नोट : *सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 1 का उत्तर लगभग 750 शब्दों में दीजिए।*

---

1. इलेक्ट्रॉनिक माध्यमों के विज्ञापन लेखन की समस्याओं पर विचार कीजिए तथा प्रदूषण नियंत्रण पर एक विज्ञापन प्रस्तुत कीजिए। 20

अथवा

अनुवाद और मातृभाषा के अंतर्सम्बन्ध पर विचार कीजिए।

2. निम्नलिखित बांग्ला शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

আদর, মূল, সংকার, কৃতি, তটস্থ, অপবাদ, সন্দেশ, জ্বলন, গোষ্ঠী, ঘর

3. निम्नलिखित हिन्दी शब्दों के बांग्ला पर्याय लिखिए : 5

कागजाती, मंत्रालय, बचपना, मुहरबंद, मनमानी, फिलहाल, अंधाधुंध, हथेली, लपेटना, शक

4. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** शब्दों के बांग्ला अर्थ बताइए और उनका हिन्दी और बांग्ला वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 20

भरमार, खलियान, लबालब, लाचार, मासूम, होश, गृह–विभाग, झुलसना, प्रतिष्ठा, स्रोत

5. निम्नलिखित में से किन्ही **चार** के हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 4×10=40

(अ) ভারতীয় ক্রিকেট এখন এক সন্ধিক্ষণে দাঁড়িয়ে। কঠিন কিছু প্রশ্ন ঘুরে বেড়াচ্ছে। সামনের দিকে তাকানো মানে কি অভিজ্ঞদের ছাঁটাই? নাকি

বয়স নয়, খেলাই আসল। সৌরভ গাঙ্গুলির মত ক্রিকেট মস্তিষ্ক বরাবর এই তত্ত্বেই দিয়েছেন সিলমোহর। বয়সের দাঁড়িপাল্লায় তিনি তুলতে চাননি ক্রিকেটারদের সেজন্য জাভাগল শ্রীনাথকে যেমন ফিরিয়ে এনেছিলেন দলের দরকারে, তেমন একগাদা তরুণ তুর্কির কাছে হয়ে উঠেছিলেন স্বপ্নের ফেরিওয়ালা। নিজের কামব্যাকের লড়াইয়ে রক্তাক্ত হতে হতে দাবি তোলেন বিচার্য হোক ব্যাট হাতে কর্মক্ষমতা, জন্ম সনদ নয়।

(ব) ভারতের মেঘ, পাহাড় আর ঝর্ণার সাম্রাজ্য বলতে বোঝায় মেঘালয়কে। মেঘালয় হল উত্তর পূর্ব ভারতের এই রাজ্যের চারদিকে উঁচু উঁচু পাহাড়, হাত বাড়ালেই যেন মেঘের স্পর্শে মন শীতল হয়ে যায়। পাহাড়ের বুক চিরে নেমে এসেছে অসংখ্য ঝর্ণাধারা, স্বচ্ছ টলটলে জলের নদীর বৈচিত্র্য। মেঘালয়ের রাজধানী শিলং। যাকে বলা হয়ে থাকে সৌন্দর্য্যের বিচারে প্রাচ্যের স্কটল্যান্ড। পথে যেতে যেতে গাড়ীর চালক আমাদের বললেন, আপনাদের

ভারতের সবচেয়ে স্বচ্ছ জলের নদী উমাংগট দেখাব। আর দেখাব বোরহিলস ফলস, তারপর পৃথিবীর সবচেয়ে পরিচ্ছন্ন গ্রাম মাওলিননং এবং তারপাশেই অবস্থিত লিভিংরুট ব্রিজ। এই ব্রিজ জীবিত গাছের শিকড় দিয়ে কৃত্রিমভাবে তৈরি।

(স) একসময়ে সুন্দরবন ছিল মাছেদের স্বর্গরাজ্য। কয়েক পুরুষ ধরে এখানকার নদী উপকূলের মাছ ধরে জীবিকা নির্বাহ করেছেন মৎস্যজীবিরা। সমুদ্র থেকে মাছ ধরে মাছ শুকোনোর জন্য অক্টোবরের মাঝামাঝি থেকে জানুয়ারি মাস পর্যন্ত তৈরি হত 'খটি'। একসময় খটিগুলোতে মাছের অভাব হত না। কিন্তু গত বছর তিনেক মাছের অভাবে খটিগুলো প্রায় ফাঁকা, কারণ সমুদ্রজুড়ে শুরু হয়েছে টানাজলে মাছ ধরা। নব্বইয়ের দশক থেকেই এই কাজ শুরু হয়েছিল। তবে তা ছিল সমুদ্রের নির্দিষ্ট এলাকা জুড়ে। এখন এই সব নিয়মকে আর বড় মালিকরা পাত্তা দিচ্ছে না।

কাজেই এই সব কারণে ছোট মৎস্যজীবিরা আর মাছ পাচ্ছেন না।

(দ) যেখানে জঙ্গলের একটা দিক অনেকটা জিভের মত সমতলভূমিতে এগিয়ে এসেছে কয়েকশো গজ, সেখানে শিকারের দলটিকে দাঁড় করালাম । এখানে সবসময়ে অসংখ্য ময়ূর ও বুনো মুরগী পাওয়া যায় বলে জঙ্গলটি বিখ্যাত কিন্তু বহু নালা খাল খন্দ জঙ্গলের রাস্তাটিকে দুর্গম করে রেখেছে যার ফলে আমরা লাইনটি সোজাসুজি এগোতে পারব না। আমাদের লাইনের পেছনে একজন বন্দুক নিয়ে ছিলেন যাঁর এ ধরণের শিকারের অভিজ্ঞতা জীবনে প্রথম। তাই হাতির দলকে আঁকাবাঁকা পথে না নিয়ে যাওয়াই স্থির করলাম। এখানে রঙিন বাদুড় দেখা যায়। এই সুন্দর বাদুড়গুলো যখন এক গাছের ছায়া থেকে আরেক গাছের ছায়ায় দৌড়াদৌড়ি করে তখন মনে হয় যেন রঙিন প্রজাপতি।

(য) ধরো কাল তোমার পরীক্ষা,

রাত জেগে পড়ার

টেবিলে বসে আছ,

ঘুম আসছে না তোমার

হঠাৎ করে ভয়ার্ত কণ্ঠে উঠে আমি বললাম

ভালবাসো? তুমি কি রাগ করবে?

নাকি উঠে এসে জড়িয়ে ধরে বলবে

ভালবাসি, ভালবাসি ......

(র) নিম প্রকৃতির দ্বারা মানবজাতির জন্য একটি আশীর্বাদ হিসাবে বিবেচিত হয়। নিমের বিভিন্ন অংশ নিয়ে বহুবিধ গবেষণা হয়েছে এবং তার উপকারিতা বৈজ্ঞানিক দৃষ্টিভঙ্গি থেকে প্রমাণিত হয়েছে। নিমের পাতা প্রদাহনাশক গুনের জন্য ব্রণ, ঘা, পুরোন ক্ষত ও ত্বকের বিভিন্ন প্রদাহজনিত রোগে ব্যবহার করা হয়। ত্বকের পুষ্টি জোগায় এবং ক্ষতিগ্রস্ত ত্বকের কোষ মেরামত করতে সাহায্য করে। ছত্রাক জাতীয় সংক্রমণ দমন করে।

এটি লিভার এবং অগ্নাশয়ের কার্যকারিতাকে উদ্দীপিত করে। নিম তার নিজস্ব গুনের জন্য রোগ প্রতিরোধ ক্ষমতা বাড়াতে সাহায্য করে।

6. निम्नलिखित में से किसी **एक** का बांग्ला में अनुवाद कीजिए : 10

(क) भारत में भाषा की राजनीति बड़ी उलझी हुई है। इस सम्बन्ध में अनेक समस्याएँ हैं, जैसे राष्ट्रभाषा का सभी कार्यों के लिए उपयोग न करना। अध्ययन-अध्यापन के लिए क्षेत्रीय और विदेशी भाषाओं का अधिकाधिक प्रयोग करना। राष्ट्रभाषा का प्रयोग करने से अपने को कम मूल्यवान समझना आदि। इस समस्या का हल गांधीजी के विचारों में मिलता है–''बाहर की हवा और रोशनी है, जिससे आप भी बाहर उजाला कर सकते हैं। चारों तरफ घुटन और अंधेरा ही नहीं है। .... जापानी, चीनियों आदि ने अन्य दूसरी भाषा सीखी है। लेकिन अपनी भाषाओं को अविकसित मानकर दूसरी भाषाओं को राजभाषा नहीं बनाया।''

(ख) बिजली गिरती है और एक हरा पेड़ काला पड़ जाता है,

फिर उस पर न पक्षी उतरते हैं, न वसंत

एक दिन एक बढ़ई उसे काटता है और बैलगाड़ी के पहिए में

बदल देता है।

दुःख जब बिजली की तरह गिरता है तब राख कर देता है

या देता है एक नया जन्म।

× × × × × × ×